

# 《尤利西斯》中的戏仿现象探究

刘峥

(苏州大学 外国语学院, 江苏 苏州 215021)

**[摘要]** 乔伊斯通过使用圣经戏仿, 或直接引用, 或采用反讽的手法, 加强了《尤利西斯》戏谑风格, 重塑现代西方人扭曲空虚的心态。由于小说思想与主人公间的冲突性, 《尤利西斯》与《圣经》间的关联性变得晦涩难懂。本文以乔伊斯的原版《尤利西斯》(1986年出版), 萧乾、文洁若翻译(1994年出版)和金隄翻译(1994及1996年出版)的中译本为研究文本, 对其进行研究。试图通过解析《尤利西斯》对《圣经》的戏仿, 从而更好地理解乔伊斯的原本意图。

**[关键词]** 尤利西斯; 詹姆士·乔伊斯; 圣经戏仿; 反讽

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2015.03.022

**[中图分类号]** I106 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2015)03-072-03

## 一、戏仿

戏仿(Parody)是文学创作者对某种所谓文学经典的滑稽模仿, 曲解以达到解构此经典之目的, 并建构新的文本。Simon Dentith(1972)将戏仿解释为“为达到嘲讽效果, 而模仿某一作品的, 具有戏谑模仿性的文学活动。”董希文(2006)认为, 所谓拟仿(即戏仿), 就是一种间接模仿或转换前在文本以形成此在文本的创作方式, 从而导致互文现象。

巴赫金(Bakhtin 1998:97-98)指出:“对于中世纪的戏仿者来说, 一切都是毫无例外的可笑, 诙谐, 就像严肃性一样, 是包罗万象的: 它针对世界的整体、针对历史、针对全部社会、针对全部世界观。这是关于世界的第二种真理, 它遍及各处, 在他的管辖范围内什么也不会被排除。”巴赫金(1998)提到戏仿就是作者借用他人的话语来实现自我表达的目的。

在《尤利西斯》中大量使用的戏仿分为显现的和隐在的两种。第一种的使用频率较高, 更易被人们识别与理解, 浅显易懂。第二种则晦涩难懂, 读者必须结合原文的语境, 并加以分析, 从而展现独特而又复杂的人物性格特征。乔伊斯(James Joyce)在创作《尤利西斯》中运用了典型的戏仿叙述模式, 模仿圣经的文体风格和艺术形式作为表现手段, 利用戏仿技巧同圣经典故内容的矛盾形成反讽, 借此凸显小说所蕴涵的深刻寓意, 揭示主题的反英雄形象, 暴露西方现代社会的深层精神危机。

## 二、《尤利西斯》的两个中译本

《尤利西斯》被称作“20世纪英语文学史上最价值的小说”(金隄 1997:1)“1998年, 当代文库将《尤利西斯》评为100本20世纪最畅销的英语小

说的第一名”(Tim 2003)其作者乔伊斯则被誉为“擅长各种写作文体的杰出作家”(Harry Blamires 1987:174)。乔伊斯也曾得意的说:“我在书中设置了许多谜题, 这够让教授学者们讨论争辩上几个世纪了。”(萧乾 1994:1)“作为最重要的现代主义文学作品之一, 《尤利西斯》被誉为整个时代的汇聚与精华。”(Declan, 2009)

《尤利西斯》的中译本有两个版本。第一个版本是萧乾和文洁若在1994年翻译的, 第二个版本是金隄翻译的。萧乾(1994)认为, “衡量文学翻译的标准首先是看对原作在感情上(而不是字面上)忠实不忠实, 能不能把字里行间(例如语气)译出来”。所以他坚持灵活的翻译原则, 采取以“化”为主的翻译策略, 实现了译文的流畅。而金隄(1997)希望自己的译本“尽可能忠实, 尽可能全面地在中文中重现原著, 要使中文读者读来获得尽可能接近英文读者所获得的效果”。金隄追求的是等效的忠实, 尽可能最大化地从形式到内容上反映原著的全貌。

## 三、《尤利西斯》中语言表达对《圣经》的戏仿

“《圣经》作为基督教文化的象征, 是西方主流文化的重要组成部分, 对文学作家有着深远的影响, 乔伊斯就是这其中的一位。”(House 1999)在乔伊斯的著作《尤利西斯》中, 存在着大量的圣经元素。

乔伊斯在《尤利西斯》中并没有单纯复制圣经原型, 而是对圣经原型进行了戏仿。以戏仿为媒介借古讽今, 从而更充分表达自己的创作意图。在《尤利西斯》中, 乔伊斯在人物塑造、主题思想和意象方面都对圣经原型进行戏仿, 大胆揭露宗教和社会的弊病。可分为4大类: 名称, 典故, 修辞手法, 以及句式结构的戏仿。

**[投稿日期]** 2015-06-15

**[作者简介]** 刘峥(1971-)女, 黑龙江鸡西人, 讲师, 硕士研究生, 研究方向: 英语教学、翻译理论与实践。

### （一）对《圣经》中名称的戏仿

“Of the tribe of Reuben, he said.” (Joyce, 1986:77)

《尤利西斯》第六章，马丁·坎宁翰 (Martin Cunningham)，布鲁姆，迪达勒斯 (Dedalus) 还有鲍尔 (Bauer) 一同参加葬礼，路上遇到一个名为流便 (Reuben) 的人物。马丁·坎宁翰用臂肘轻轻地碰了碰鲍尔先生，说他是“流便支族的后裔”。通过对流便外貌形象的描写“一个留着黑胡须的高大身影，弯腰拄着拐棍，翘翘翘地绕过埃尔韦里的象记商店拐角，只见一只张着的手巴掌弯过来放在脊梁上。”以及周围人见到他的反应“‘保留了原始的全部英姿，’鲍尔先生说。迪达勒斯先生目送着那抱着沉重脚步而去的背影，温和地说：‘就欠恶魔没弄断你那脊梁骨的大筋啦！’鲍尔先生在窗边一手遮着脸，笑得弯了腰。”可以看出周围人对流便的嘲笑与鄙夷。据《圣经》记载，在众弟兄们都要害亲兄弟约瑟的时候，只有流便一人是反对的。后来，全地遭遇饥荒，只有埃及有粮食，他们只好下埃及。但是，埃及的宰相要求雅各的儿子们一定要带上最小的兄弟便雅悯来，他才会卖粮食给他们。但雅各坚决不同意他们带着便雅悯去埃及，这时候，流便愿意担保便雅悯的安全，不惜牺牲自己的儿子。所以流便很有长子的风范，在关键时刻，他愿意为家人负起责任。乔伊斯通过戏仿，反讽了圣经里的正面人物。

### （二）对《圣经》中专有名词以及典故的戏仿

“Of Ireland, the Dalcassians, of hopes, conspiracies, of Arthur Griffith now, A E, pimander, good shepherd of men.” (Joyce 1996:29)

这里“good shepherd”好牧人原是耶稣自况，见《约翰福音》10章11节“I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.” (John 10:11) 这里则是对格里菲斯和拉塞尔等人的称赞，有“好带头人”的意思。

### （三）《圣经》中修辞手法的戏仿

“And he came fifth and lost the job.” (Joyce 1996:66)

《圣经》英译本的“came forth” (走出来了) 与“came fourth” (第四个出来) 谐音。这里是文字游戏，说他是“came fifth” (第五个出来) 的，所以失业了。据《圣经》约翰福音11章43节，“And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.” (John 11:43) “说了这话，就大声呼叫说，拉撒路出来。”(约翰福音 11:43)

圣经中，耶稣叫拉撒路出来的时候，拉撒路此时就从坟墓中出来了，他走出了坟墓，死了四天的人走出了坟墓。在小说中，尤利西斯在表达“出来吧”的时候，不说 come out 而说 come forth, 与 come forth (第四个来) 完全同音，因此人们常开玩笑说：第五个来就找不到工作了。

### （四）对《圣经》中句式结构的戏仿

“To Caesar what is Caesar’s, to God what is God’s.” (Joyce 1996:17)

这句话是模仿《圣经》马太福音 22 章 21 节“Then he said to them, ‘Give to Caesar what is Caesar’s, and to God what is God’s’” (Matthew 22:21) 耶稣说：“这样，凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。”

## 四、《尤利西斯》中人物形象对《圣经》的戏仿

### （一）以奥波德·布鲁姆 (Leopold Bloom) 为例，探究对《圣经》的戏仿

“He is sitting in their house, talking. Mysterious. Also, the two sluts in the Coombe would listen.” (Joyce 1996:48)

这句话出自《尤利西斯》的第5章，讲述的是布鲁姆读完来自玛莎的信之后，想象出“他坐在她们 (玛莎和玛利亚) 家里，谈着话。挺神秘的。库姆街的那两个婊子也乐意听的……另一位头上顶着水罐，在准备晚饭……她倾听着，一双大眼睛温柔而且乌黑。告诉她，尽情地说吧。什么也别保留……”这样一幅场景。而这个场景同《圣经》路加福音 10 章 39 节的场景是一致的：“And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus’ feet, and heard his word,” (Luke 10:39) “她有个妹妹叫玛利亚，坐在主的脚前听他讲道。”玛莎和玛利亚是拉撒路的妹妹，也是耶稣的朋友，耶稣到家中向她们布道传教。然而，在《尤利西斯》中，布鲁姆却扮演了耶稣的角色，并称和自己在信中调情的名叫玛莎的女子和在库姆街街的名叫玛利亚的女子为荡妇。《圣经》里圣洁的女子在小说中却成为了都柏林的站街女，猥琐平庸的布鲁姆饰演起了圣人耶稣的角色。

### （二）以 Buck Mulligan (勃克·穆利根) 为例，探究对《圣经》的戏仿

Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressing-gown, ungirdled, was sustained gently

behind him by the mild morning air. (Joyce 1996:87)

这里穆利根是在模仿布道人的动作,他用一钵肥皂沫当作圣杯(传说中耶稣最后晚餐所用之杯),将一面镜子和一把剃胡刀摆成十字架的形状,淡黄色浴衣也是模仿金黄色的十字褙(举行弥撒时神父穿的无袖长袍)。这一形象滑稽而又可笑。

“—That’s a lovely morning, sir, he said. Glory be to God.

—To whom? Mulligan said, glancing at her. Ah, to be sure.” (Joyce 1996:84)

显而易见,穆利根就不是真信徒,以至于对“天主”这种圣经用语一点儿也不熟悉。

“—The islanders, Mulligan said to Haines casually, speak frequently of the collector of the prepuces.” (Joyce, 1996:9)

穆利根使用的语言非常不妥,甚至是用“包皮的搜集者”这个称呼来指代耶和华。可以看出他对基督教的戏谑之情。

“—Goodbye, now, goodbye. Write down all I said. And tell Tom, Dick and Harry I rose from the dead.” (Joyce 1996:13)

这段话是模仿《圣经》路加福音24章46节,“He told them, ‘this is what is written: The Christ will suffer and rise from the dead on the third day.’” (Luke 24:46) 短语“rise from the dead”也表明穆利根又将自己比作从死里复活的耶稣。

## 五、结语

写作手法上,乔伊斯的《尤利西斯》运用戏仿技法,对《圣经》这一崇高的文本形式予以了深刻颠覆,揭示了现代社会扭曲异化的内心世界,凸显了现代主义反英雄的主题,深刻剖析了现代社会的

精神荒芜的危机,增强了文本的反讽效果,给与读者以强烈的思想震撼,彰显了圣经戏仿这一文学手法的社会价值。

## 参考文献:

- [1]Blamires, Harry. Studying James Joyce [M]. London: York Press, 1987.
- [2]Dentith, Simon. Parody (The New Critical Idiom). College Press, 1972.
- [3]Holy Bible, New International Version[Z]. International Bible Society, 1989.
- [4]Joyce, James. A Portrait Of The Artist As A Young Man [M]. Nanjing: Yilin Press, 1996.
- [5]Joyce, James. Ulysses [M]. Nanjing: Yilin Press, 1996.
- [6]Kiberd, Declan. “Ulysses, Modernism’s Most Sociable Masterpiece”[M]. The Guardian (London).2011.
- [7]Random, House. “Modern Library Editorial Board”. Wikipedia. June 20, 2007. [http://en.wikipedia.org/wiki/Ulysses\\_\(novel\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Ulysses_(novel))
- [8]Tim, Harte. “Sarah Danius, The Senses of Modernism: Technology, Perception, and Aesthetics” [M]. 2003.
- [9]巴赫金(Bakhtin)《巴赫金全集第六卷》[M]. 李兆林, 夏宪忠(Li Zhaolin & Xia Xianzhong)等译, 河北教育出版社, 1998:97-98.
- [10]董希文(Dong Xiwen). 文学文本理论[M]. 北京:社会科学文献出版社, 2006.
- [11]魏尔登·桑顿, 金隍(Santon, Weldon & Jin Di)译《尤利西斯》序[Z]. 北京:人民文学出版社, 1997.
- [12]萧乾. 文学翻译琐议[J]. 读书. 1994 (07) .
- [13]萧乾, 文洁若(Xiao Qian & Wen Jieruo)译《尤利西斯》序[Z]. 南京:译林出版社, 1994.

[责任编辑 王云江]

## On the parody of holy bible in the Ulysses

LIU Zheng

(School of Foreign Languages, Soochow University, Suzhou 215021, China)

**Abstract:** James Joyce used many biblical allusions in *Ulysses* directly or indirectly. The use of biblical parody in *Ulysses* also serves as James Joyce’s important approach to portray its characters and to expound the theme, thus to construct a conflict between ancient European culture and modern spiritual waste land. With the contradictions of thoughts and characters, the link between *Ulysses* and the Bible seems complicated and confusing. To explore the meaning of biblical parody of *Ulysses* and get a better understanding of Joyce’s intention, this research focuses on the original text of *Ulysses* written by Joyce (published in 1986) and two Chinese versions translated by Xiao Qian & Wen Jieruo (published in 1994) and Jin Di (published in 1994 and 1996).

**Key words:** *Ulysses*; James Joyce; biblical parody; irony